

Notas de cultura

En esta Etapa nos acercamos a diversos temas a través de diferentes géneros discursivos: diarios, canciones, textos periodísticos, anuncios, notas, etc.

En esta unidad se propone a los estudiantes trabajar las notas personales. Anímelos a que utilicen fichas para apuntar todo aquello que ellos consideran relevante y/o necesario recordar para su aprendizaje.

I Diferencias y semejanzas culturales

En este epígrafe se reflexiona sobre la importancia de la comunicación no verbal en la conversación y se plantean algunas diferencias culturales: gestos, comportamientos, interpretaciones, etc. Las anécdotas e historias servirán para repasar el uso de los pasados (pretérito indefinido, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto) en el relato y para presentar la utilización del pretérito imperfecto en el estilo indirecto. Se introducen, también, la estructura y los recursos orales de la narración.

I.1.] Una vez que ha pedido a los estudiantes que se presenten con el nombre y la nacionalidad (si no se conocen), haga la actividad que se propone en el libro. Pida a los estudiantes que se levanten para interactuar unos con otros; es una buena forma de empezar a relacionarse y ayuda a formar un grupo de trabajo. Si ya se conocen, pídale que hagan las dos últimas preguntas, ya que las utilizaremos para introducir el siguiente ejercicio. Cuando hayan terminado la actividad y estén sentados, pregúnteles si los gestos que se usan en los diferentes países son iguales o diferentes y presénteles la siguiente actividad.

I.2.] En la actividad se describen solo algunos de los gestos que utilizamos en la conversación. Aproveche el ejercicio para introducir el tema del epígrafe: la importancia de la comunicación no verbal en la conversación y, si lo considera oportuno, amplíe el repertorio de gestos. Pida a los alumnos que miren los dibujos y lean las descripciones, pero complete la información de las imágenes mostrándoles usted cómo se realiza el gesto.

Otros gestos que se pueden introducir en el aula: *ven, vete, aquí, allí, más o menos, mira, silencio, espera...*

La comunicación no verbal y la función de los gestos

Según los investigadores, en la comunicación solo una parte de la información que obtenemos del mensaje proviene de las palabras; hay un porcentaje bastante alto que recibimos del lenguaje no verbal y que, según el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (MCER), incluiría:

1. Gestos y acciones que acompañan las actividades de lengua y que sin ellos no podría entenderse el enunciado. Por ejemplo: *Ponlo ahí* (y señalamos con el dedo o con un gesto con la cara).
2. Acciones paralingüísticas, entre otras:

a. **Lenguaje corporal:** son gestos, expresiones faciales, posturas, contacto visual, etc., que van unidos a significados. Son convenciones y normalmente son diferentes en cada país. Por ejemplo: mover la cabeza y el dedo índice para decir “no”.

b. **Sonidos extralingüísticos** en el habla que se relacionan directamente con significados. También son convenciones. Por ejemplo: *chsss* para mandar callar.

Estas son algunas de las funciones de los gestos:

1. sustituir un mensaje verbal,
2. reforzar el mensaje oral,
3. debilitar el contenido del enunciado cuando queremos quitar credibilidad o importancia al mensaje verbal,
4. subsanar las deficiencias verbales para evitar vacíos conversacionales o discursivos.

1.2.1. En la puesta en común, pregúnteles si creen que los gestos de los que ellos están hablando existen en España y, en caso afirmativo, muéstreles cómo se hacen. Puede darles otros ejemplos: en la India, en lugar de señalar con el dedo (es de mala educación) señalan con la barbilla, hay que evitar apuntar o tocar con los pies a otra persona...

Actividad extra: ponga a los alumnos en parejas para que inventen diálogos en los que aparezcan las palabras cuyos gestos han aprendido. A continuación, dígales que los representen sustituyendo el término por el gesto correspondiente. El resto de la clase deberá ir diciendo la palabra reemplazada.

1.3. Motive la actividad preguntando a los estudiantes qué tópicos existen sobre las diferencias entre los europeos del norte y los hispanos. Deje claro que son generalizaciones y tópicos, pero que es posible que las diferencias culturales puedan dar lugar a malentendidos o a consideraciones negativas de la otra persona. Introduzca la idea del texto mediante la siguiente pregunta: “¿Qué creéis que piensa un hispano de un nórdico y al contrario? ¿Por qué?”. A continuación, dígales que van a leer la opinión de un investigador de comunicación no verbal. Asegúrese de que conocen el significado de las palabras del recuadro pidiéndoles que las busquen en el diccionario o explicándoselas usted. Preenseñe: *soso/a*.

1. reservados; 2. desinterés; 3. culturas de no contacto; 4. gesticulen; 5. locuaz; 6. intrusión; 7. irritados.

1.3.1. Corrija la actividad en grupo clase; esto le servirá para comprobar que han entendido el texto.

1.3.2. Involucre a los estudiantes con sus experiencias u opiniones.

1.4. **Actividad opcional.** La elección de *tú* o *usted* suele ser una de las preguntas más habituales de los estudiantes de español. Frecuentemente su uso se relaciona con parámetros de más o menos respeto; sin embargo, creemos que son varios los criterios: edad de los interlocutores, formalidad de la situación, relaciones y jerarquía... Si lo considera necesario, en la transparencia 1 se ofrece un cuadro donde se resume esta diferencia. Projéctela, deje que los alumnos la lean y haga las explicaciones oportunas. A continuación, ponga a los alumnos en parejas y entrégueles la ficha 1. Pídales que decidan qué forma (*tú* o *usted*) usarían en esas situaciones, teniendo en cuenta que uno de los interlocutores son ellos mismos. Puede, también, sugerirles que escriban la frase completa que utilizarían. A continuación, dígales que piensen en otras situaciones. Haga una puesta en común de esta segunda parte y discutan, entre todos, las formas más utilizadas. Probablemente habrá varias opciones dependiendo, sobre todo, de la edad de los interlocutores. Trate de llevar a cabo una interacción oral.

Transparencia 1. ¿Tú o usted?

Ficha 1. ¿Tú o usted?

I.5. La lectura del texto tiene, por un lado, un objetivo cultural: los malentendidos que se producen por las diferencias culturales, y otro lingüístico: repaso de los usos de los pasados en los relatos; el texto nos servirá como modelo para la posterior reflexión. Esta primera lectura, de comprensión general, sirve para introducir el tema. Motive la actividad escribiendo en la pizarra algún malentendido cultural, pregúnteles si saben a qué se refiere y pídeles un ejemplo. A continuación presente el ejercicio, dígalos que van a leer otro ejemplo. Contextualice el texto dejando clara la situación: el estudiante de Erasmus es griego y está estudiando en una universidad española, sus compañeros son la mayoría españoles. En la puesta en común de la actividad, acláreles que después escucharán una grabación donde un mediador cultural da una explicación a este malentendido.

I.5.I. La actividad de reflexión sobre los usos de los pasados requiere una lectura del texto anterior más analítica. Pídeles primero que lean las explicaciones. Es probable que tenga que aclararles los conceptos de estilo indirecto y directo. Use la historia de 1.5. para presentarles la diferencia. En el relato tiene un ejemplo con estilo directo (*Me preguntó: “¿Lo quieres solo o con leche?”*, el verbo va en presente) y otro con estilo indirecto (*Me preguntó que si quería un café*, el verbo va en pretérito imperfecto). Utilice la transparencia 2 para la puesta en común de la actividad. Esta les servirá, también, como modelo para el siguiente ejercicio. Úsela también al principio para ponerles un ejemplo.

Pretérito imperfecto: **a) Estábamos un poco cansados, llevábamos** trabajando más de tres horas; **traía** una bandeja con dos cafés y un plato de galletas. **b) Yo leía** muy concentrado una información... **c) me preguntó** que si **quería** un café; decirle que no me **gustaba** el café; le había dicho que no **quería**; Pretérito indefinido: Un día **fui** a casa de un compañero de clase; me **preguntó** que...; **moví** la cabeza para decirle que no; él **se levantó** y se **fue** a la cocina; Cuando **volvió** a la habitación; Me **preguntó**; Me **dió** tanta vergüenza; me lo **tomé** sin respirar; ¿Por qué **hizo** el café...? Pretérito pluscuamperfecto: **leía una información que había encontrado** en Internet; ¿Por qué **hizo** el café si le **había dicho** que...?

Transparencia 2. Los pasados.

I.5.2. Actividad en la que, además de leer otra diferencia cultural, se pide a los estudiantes que continúen reflexionando sobre los usos de los pasados que hay en ella. Dígalos que sigan el modelo que acaban de ver en la transparencia 2. Este ejercicio les facilitará la siguiente actividad. Introduzca la historia asegurándose de que los alumnos saben dónde está Suazilandia (sur de África).

I.5.3. Práctica de lenguaje con la que también leen otras historias de malentendidos. Divida a la clase en dos grupos A y B. Haga fotocopias de las historias de la ficha 2 y recórtelas por la línea de puntos; entregue la correspondiente a cada estudiante. Pídeles que primero, individualmente, completen el texto con los verbos en pretérito imperfecto, indefinido o pluscuamperfecto. Cuando hayan terminado y, antes de pasar a la siguiente actividad, ponga juntos en dos grupos a los alumnos con la misma historia; copie en un papel la clave y désela a cada grupo; pídeles que, juntos, corrijan el texto e intenten resolver los problemas. Pase al final por cada grupo para contestar a sus preguntas.

Ficha 2. Malentendidos culturales.

Alumno A: **1.** era; **2.** trajo; **3.** cometí; **4.** podía; **5.** di; **6.** abrí; **7.** era; **8.** habían traído; **9.** vinieron/habían venido; **10.** volví; **11.** estaba; **12.** bajé; **13.** estábamos; **14.** abrí; **15.** di; **16.** pasaba; **17.** se quedó; **18.** cogió; **19.** dijo; **20.** tenía; **21.** vi; **22.** estaba.

Alumno B: **1.** vivíamos; **2.** trabajaba; **3.** estaba; **4.** nació; **5.** trabajaba; **6.** trajo; **7.** pasó; **8.** dio; **9.** parecía; **10.** estaba; **11.** dije; **12.** era; **13.** fue; **14.** se puso; **15.** miró.

I.5.4. Ponga a los alumnos en parejas (A y B), pídeles que se cuenten sus relatos y que traten de buscar explicaciones a los malentendidos. Haga una puesta en común de las posibles hipótesis y dígales que después van a escuchar la aclaración de un intermediador cultural.

I.5.5. Antes de poner la audición, introduzca el concepto de intermediador cultural. Si los estudiantes han hecho la etapa 5, en la unidad 1 leyeron un texto sobre él. En caso contrario, explique que un intermediador cultural es una persona que trata de solucionar posibles situaciones de conflicto originadas por malentendidos culturales. Contextualice la grabación diciendo que van a escuchar las explicaciones de un mediador y que deben completar los resúmenes. Déjeles unos minutos para que los lean primero.

Malentendido 1: **1.** gesto; **2.** mover; **3.** sí; Malentendido 2: **1.** ofensa; **2.** agradecer. Malentendido 3: **1.** regalo; **2.** corresponder; **3.** incómoda.

I.5.6. Actividad de interacción oral en la que se pide a los alumnos que participen con sus opiniones.

I.6. **Actividad opcional.** Se propone a los estudiantes que reflexionen sobre diferentes comportamientos culturales, y por tanto lingüísticos. Divida a la clase en grupos y pídeles que discutan qué respuestas se parecen más a la que ellos usarían en esas situaciones. Realice al final una puesta en común y haga que se fijen en las formas lingüísticas que representarían una interacción en español.

- **Situación 1.** Muestra el uso de formas indirectas que los españoles usan para hacer una petición.
- **Situación 2.** La frase “Vamos, que ya he sacado las entradas” no da por hecho que esa persona está dispuesta a invitar al cine. El español necesita saber que la otra persona ha entendido que no se trata de una invitación, ya que le resultaría muy violento tener que pedir directamente el dinero. Por su parte, el interlocutor también debe dejar claro que no ha malinterpretado la frase.
- **Situación 3.** Cuando no hay ninguna razón (cumpleaños, agradecimiento, celebración, etc.) para que una persona invite a la otra, es cortés que el interlocutor también demuestre que está dispuesto a pagar. Además, si la otra persona ha pagado en otras ocasiones, se debe insistir hasta conseguir pagar.
- **Situación 4.** Es normal presentar a la persona con la que vamos, aunque sea un encuentro causal y breve... En muchas ocasiones damos más explicaciones sobre esa persona.
- **Situación 5.** Además de mostrar alegría por el regalo, es frecuente agradecer el detalle. A su vez, el que regala debe quitar importancia al regalo.

I.7. La siguiente secuencia de actividades presenta el esquema habitual que se utiliza en español para contar historias y en el que el papel del oyente es fundamental. En la transparencia 3 se ofrece una historia en la que se muestra cómo Marcos se enfada con su compañero de trabajo porque cree que este no le está escuchando, ya que lo que él, como español, esperaba era una muestra mayor de interés haciéndole preguntas o expresando lingüística o paralingüísticamente su interés. Projete la transparencia 3, deje que los alumnos la lean en silencio y hágales la pregunta que se les plantea en el libro. Deje que los alumnos elaboren sus hipótesis y ofrézcales la solución con la grabación de la actividad siguiente.

Transparencia 3. ¿Sabes qué me pasó?

1.7.1. En la grabación aparece la conversación que muestra cómo se espera que los interlocutores reaccionen en un relato para mostrar interés.

1. ¿Qué te pasó?; **2.** ¿Sí?; **3.** ¡Qué bien!

1.7.2. En la puesta en común, anticipéles que en las siguientes actividades van a aprender más expresiones para mostrar sentimientos. Aproveche el momento para pedir a los alumnos que digan otras que conozcan.

a. ¿Sabes qué me pasó ayer?; **b.** No, dime, ¿qué te pasó?; **c.** ¿Sí? ¿Y qué pasó?; **d.** ¡Qué bien!

1.7.3. La finalidad de la grabación es presentar el contexto de nuevos exponentes para mostrar sentimientos. Esta primera actividad requiere una escucha general: comprender la situación, y por tanto, el significado de la expresión, en la que se fijarán posteriormente. Dígales que lean primero las descripciones de las situaciones y que busquen en el diccionario las palabras que no comprendan. Advértales que ahora no deben escribir nada en el espacio en blanco, solo relacionar cada situación con el diálogo correspondiente.

1. b; **2.** d; **3.** a; **4.** c.

1.7.4. En esta audición más detallada se les pide que se fijen en la expresión utilizada y que la escriban en el espacio en blanco. Antes de la puesta en común, deje que comprueben sus datos en parejas y decida si necesitan otra escucha.

a. ¡Qué vergüenza!; **b.** ¡Qué rabia!; **c.** ¡Qué suerte!; **d.** ¡Qué susto!

1.7.5. En las anécdotas de la ficha 3 (A y B) aparecen nuevas expresiones para mostrar interés y sentimientos en los relatos. La actividad cumple una doble finalidad: practicar los pasados y mostrar el contexto y significado de los nuevos exponentes para que sean los estudiantes quienes se los expliquen unos a otros. Asigne a la mitad de la clase la letra A y a la otra mitad, la B. Haga fotocopias de la ficha 3 y entregue a cada estudiante la historia correspondiente (A o B). Ponga a los alumnos de la misma letra en parejas (AA-BB) y pídale que completen los espacios en blanco con el pasado correspondiente y que se fijen en las explicaciones de las nuevas expresiones porque posteriormente deberán explicárselas a sus compañeros. Para corregir la actividad antes de pasar a la siguiente, le sugerimos que copie en un papel las soluciones y se las entregue a cada grupo.

Ficha 3 (A y B). Anécdotas.

Alumno A: **1.** me pasó; **2.** rescaté; **3.** iba; **4.** había; **5.** llovía; **6.** iba; **7.** podía; **8.** vi; **9.** reduje; **10.** me acerqué; **11.** vi; **12.** había; **13.** frené; **14.** me bajé; **15.** había ocurrido; **16.** Me acerqué; **17.** había; **18.** Intenté; **19.** pude/podía; **20.** pesaban; **21.** decidí; **22.** salió; **23.** había pasado; **24.** se reía; **25.** repetía; **26.** era; **27.** pasaba. Alumno B: **1.** pasó; **2.** estaba; **3.** sonó; **4.** extraño; **5.** conocía; **6.** Contesté; **7.** dijo; **8.** era; **9.** se pusieron; **10.** me imaginé; **11.** había pasado; **12.** había encerrado; **13.** Llevaban; **14.** interrumpí; **15.** salí; **16.** Paré; **17.** era; **18.** hizo; **19.** había; **20.** llegó; **21.** estaban.

1.7.6. Pida a los alumnos que se expliquen el significado de las expresiones nuevas y dígales que, juntos, completen la nota escribiendo, con sus palabras, el sentimiento que transmiten los exponentes.

1.8. Práctica de lenguaje de los contenidos del epígrafe en la que los alumnos tendrán que contar anécdotas y reaccionar ante las de sus compañeros. Divida a la clase en parejas (A y B) y entregue a cada estudiante la parte de la ficha 4 correspondiente (A o B).

Díales que lean las pautas que se les ofrecen para inventar dos historias y déjeles unos minutos para que, individualmente, preparen el relato antes de contárselo al compañero. Circule por la clase para hacer las correcciones que considere oportuno.

Las historias que se ofrecen en la ficha 4 pretenden dar ideas y ayudas a los alumnos menos creativos, pero si cree que el grupo puede animarse a contar anécdotas reales y personales, prescinda de la ficha o utilícela como deberes para casa pidiéndoles que escriban el relato.



Ficha 4. ¿Te he contado...?



¿Qué dices en estas situaciones?

El tema de este epígrafe son las expresiones y elementos de comunicación no verbal que frecuentemente usamos en diferentes situaciones sociales. Introduzca el apartado diciendo a los alumnos que en cada cultura hay expresiones y comportamientos culturales dependiendo de la situación social, la relación entre las personas, etc.

2.1. La siguiente secuencia de actividades presenta las expresiones y comportamientos culturales y no verbales que se usan en diferentes situaciones sociales. Las imágenes introducen el tema del epígrafe y sirven para asegurarnos de que conocen el siguiente vocabulario: *felicitar, despedirse, saludarse, animar y consolar, éxito, cumpleaños, boda*. Guíe la actividad para comprobar que los estudiantes entienden el léxico que se quiere mostrar, por ejemplo, en la imagen 4, díales: “Cuando un amigo está triste o preocupado, lo normal es... (consolarle, animarle)”. Espere unos segundos la respuesta de los alumnos antes de darles la solución. Aproveche también para explicarles y mostrarles los elementos de comunicación no verbal que acompañan a esas situaciones o actos.

Las imágenes muestran las siguientes situaciones:

1. Felicitar en una boda.
2. Despedirse.
3. Saludar.
4. Animar y consolar. Diga a los alumnos que la persona de la derecha se ha quedado sin trabajo.
5. Felicitar por un éxito. Explique a los estudiantes que la mujer que está sentada ha recibido un ascenso en el trabajo.
6. Felicitar en un cumpleaños.

Elementos de comunicación no verbal

El uso de uno u otro dependerá de la relación y proximidad entre los interlocutores:

1. **Felicitar:** dar o estrechar la mano, dar un beso, dar una palmadita en la espalda...
2. **Consolar, animar:** pasar el brazo por los hombros, dar palmaditas en la espalda...
3. **Saludarse:** dar o estrechar la mano, dar un beso, abrazarse...
4. **Despedirse:** dar la mano, dar un beso, mover la mano diciendo adiós.

2.1.1. La actividad sirve de sondeo para comprobar el nivel de conocimientos lingüísticos que tienen los estudiantes sobre el tema. Tenga en cuenta que, además, el uso de muchas de esas frases pueden deducirse por el contexto o significado literal de alguna de sus partes. Hágaselo ver a los alumnos para que pongan en funcionamiento sus estrategias de aprendizaje. Con-

textualice el ejercicio presentando a Jumiko, estudiante de español. Recorte las expresiones de la ficha 5 y cuélguelas por las paredes de la clase, pida a los alumnos que se levanten con sus libros, lean las expresiones y las escriban en el espacio correspondiente. La actividad se corrige con la siguiente, pero, antes, deje que comparen sus respuestas en parejas.

a. 1. Felicidades; **2.** Enhorabuena. **b. 1.** ¡Que te mejores! **2.** ¡Que descanses! **c. 1.** ¿Qué es de tu vida?; **2.** ¿Cómo te va? **d. 1.** Lo siento; **2.** ¡Cuánto lo siento! **e. 1.** Ya verás como todo se arregla; **2.** Venga, ámate; **3.** No te preocupes. **f. 1.** ¡Que tengas buen viaje!; **2.** ¡Que te lo pases bien! **g. 1.** A ver si nos vemos (otro día); **2.** Te llamo; **3.** ¡Que te vaya bien! **h. 1.** Felicidades; **2.** ¡Que cumplas muchos más!



Ficha 5. Felicidades.

2.12. Ponga a los alumnos en parejas y reparta una copia de la ficha 6 (A y B) con los diálogos entre Jumiko y su profesora para corregir la actividad anterior. Estos diálogos presentan los exponentes anteriores en el contexto de comunicación de una clase de español, de manera que las explicaciones que la profesora ofrece a Jumiko servirán a los alumnos para comprender el significado y uso de aquellas expresiones que no han entendido en la actividad anterior.



Ficha 6 (A y B). La clase de Jumiko.

2.13. Haga con toda la clase el ejemplo que se propone en el libro y a continuación ponga a los alumnos en grupos para que discutan las respuestas. Realice, después, una puesta en común y anime a los estudiantes a que lo comparen con sus países u otros que conozcan.

Algunos elementos culturales que aparecen en los diálogos:

- **Situación 2:** Ahora se despiden de verdad (ya sabes que los españoles tardamos mucho en despedirnos) y le felicita (recuerda que es su cumpleaños). Dos veces, de dos formas distintas.
- **Situación 3:** Julia tiene que mostrar alegría y felicitarla, lo hace dos veces, así demuestra más que se alegra.
A ella no le han ido muy bien las cosas. (...) Ahora Luz tiene que reaccionar, decir algo. Tienen que despedirse, y para no ser demasiado bruscos, pues se pone una excusa. Julia dice: “Bueno, dejo de contarte mis penas, que tendrás prisa”. Luz, que también sabe que tienen que irse, acepta esa excusa y como despedida la anima otra vez. Pero no es verdad, luego nadie llama. No, normalmente no, pero es una manera de hacer más suave la despedida. Aunque no te lo creas, es para ser más cortés.

2.14. Práctica de lenguaje en la que los alumnos ponen en un contexto de comunicación real los exponentes aprendidos.

2.2. **Actividad opcional.** Ponga a los alumnos en parejas y pídale que inventen diálogos en los que puedan usar las expresiones anteriores. Anime a los estudiantes a que una vez que hayan negociado la situación, elaboren el diálogo de forma oral.



Notas

En este epígrafe se anima a los estudiantes a que elaboren notas personales de estudio.

3.1. Dedique los minutos finales de la clase para que, individualmente, hagan la actividad y puedan preguntar las dudas que tengan, pero si lo prefiere, pídale que lo hagan en casa.